

E5 - Let Our Sound Resound and Reach Them

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

"Aim for nationals!!!"

[01:31] ---

"Aim for nationals!!!"

"#5 Let Our Sound Resound and Reach Them"

I really couldn't bear to look at Chika back then.

[01:34] ---

But I'm glad he was able to
pick himself back up again.

[01:37] ---

Moreover, he's really trying to understand
the kotos his grandfather loved

[01:42] ---

in the koto club his grandfather created.

[01:44] ---

We can't do much to help,

[01:47] ---

but we want to at least
be there for him, you know?

[01:50] ---

Anyways, I'm rambling now.

[01:52] ---

Oh, don't tell Chika about this, okay?

[01:55] ---

Huh? Wai-- Hozuki?!

[01:58] ---

No way...

[01:59] ---

The group he used to hang out with

[02:01] ---

smashed up his grandfather's house
and the instruments he made

[02:05] ---

and pinned it on Chika.

[02:06] ---

He was viewed with disdain by everyone,

[02:09] ---

and around the same time,
his grandfather died...

[02:12] ---

Even so, Chika sees it as something
he has to take responsibility for.

[02:18] ---

Anyone who is willing
to damage the instruments

[02:20] ---

doesn't have what it takes to play the koto.

[02:23] ---

What should I do?

[02:25] ---

If we don't get anyone to join
and we disband, it'll be your fault!

[02:29] ---

What should I do?

[02:30] ---

I couldn't bear it if I let you
carry it and it got damaged!

[02:34] ---

What should I do?

[02:37] ---

If we're pointing fingers, then it's
all because you're here, isn't it?

[02:43] ---

What the--? Oh, it's you?

[02:45] ---

A-Are you crying?

[02:47] ---

No way I am! It's hay fever!

[02:50] ---

L-Looks rough...

[02:58] ---

If you're going to be late to the club,
I'll let four-eyes know.

[03:04] ---

He said he wanted to earn "what it takes."

[03:07] ---

I'll use them well...

[03:09] ---

If you can't do it, just say so.

[03:11] ---

If you don't know something,
just say you don't know.

[03:20] ---

Sorry!

[03:23] ---

I-I heard about your grandfather...
and everything...

[03:29] ---

I said so many horrible things...

[03:32] ---

...not knowing anything about why
you joined the koto club...

[03:36] ---

I'm so sorry.

[03:40] ---

You're scary when you're nice.

[03:43] ---

Wha--?! When someone's seriously--

[03:51] ---

So, what?

[03:52] ---

That's what you've been crying about?

[03:54] ---

So you *can* be cute sometimes, huh? *Satowa*?

[03:58] ---

You're so annoying, stupid Kudo!

[04:00] ---

Let's go to the clubroom already!

[04:03] ---

Sounds do not lie.

[04:06] ---

Sounds reveal a person's true nature.

[04:09] ---

His sound is...

[04:14] ---

A presentation from the koto club?

[04:16] ---

At the school's morning assembly
the week after next!

[04:20] ---

Whether or not those kids are
actually serious about the club

[04:23] ---

must be ascertained.

[04:25] ---

And we'll drive Kudo out of the school,

along with the koto club!

[04:31] ---

You have no problem with that, right?

[04:33] ---

Koto club advisor, Takinami?

[04:36] ---

Yes, please feel free.

[04:39] ---

"Koto Club"

[04:39] ---

"Koto Club"

Stop!

[04:41] ---

Try playing that with a more focused sound.

[04:44] ---

What?

[04:44] ---

Would it sound more focused
if my fingers were harder?

[04:48] ---

That's not what I meant...

[04:50] ---

Play it like you played that other time.

[04:53] ---

What other time?

[04:55] ---

I mean...

[04:56] ---

Like you played when you were
practicing alone at the music store!

[04:59] ---

You think I remember how I played then?!

[05:01] ---

You're so useless!

[05:02] ---

What?!

[05:03] ---

Hozuki!

[05:04] ---

I understand what you're trying to say,

[05:05] ---

but playing a focused sound at will
is difficult for beginners, right?

[05:09] ---

You're right.

[05:10] ---

I was a fool to expect anything

from someone like Kudo.

[05:14] ---

You've gone and said it now, haven't you?!

[05:16] ---

H-Hozuki, you went a little too far.

[05:32] ---

W-We made it to the end
without stopping for the first time!

[05:36] ---

Yay!

[05:37] ---

If we can play like this for the real thing--

[05:39] ---

Well, I think we've reached
the bare minimum level of playing.

[05:42] ---

Can't you be honestly happy
about something for once?!

[05:46] ---

We'd be in trouble if we couldn't even
play to the end without stopping.

[05:51] ---

Now, now...

[05:52] ---

To us, that's a big step.

[05:54] ---

I've made tea. Take a little break.

[06:00] ---

So, Granny! How was our performance?

[06:03] ---

Well, if it were a test,
you'd have passed, barely.

[06:07] ---

What's with that phrasing?

[06:09] ---

I mean, you lot...

[06:10] ---

You want to satisfy your whole school
with this performance, no?

[06:14] ---

Moving people's hearts through music
is not an easy thing to do.

[06:18] ---

You all are practicing well.

[06:21] ---

You have good technique,
and a powerful sound, as well.

[06:24] ---

After this, it's about putting
feeling into your playing.

[06:28] ---

Putting feeling into our playing?

[06:30] ---

That's right.

[06:31] ---

Why are you playing?
Who do you want your music to reach?

[06:35] ---

Just being conscious of that a little
changes your tone completely.

[06:39] ---

Try playing as if

[06:41] ---

you're letting out the words
you want to tell your loved ones.

[06:44] ---

Sound is another language for those
that can't communicate well.

[06:50] ---

It's perfect for clumsy and
easily-misunderstood people like you lot.

[07:10] ---

"Koto Club"
Yo, Chika!

[07:11] ---

"Koto Club"
What are you doing
standing here all spaced out?

[07:13] ---

Let's go in already!

[07:15] ---

That hurt! Anyway, stop being
so noisy so early in the morning!

[07:18] ---

Whoa, you set up all our instruments already?!

[07:21] ---

Wow! Thanks, Hozuki!

[07:23] ---

H-Hey!

[07:25] ---

Kota, you need to stop hugging
people without thinking...

[07:28] ---

Why? I don't see a problem.

[07:31] ---

She's a friend in the same koto club, after all.

[07:34] ---

Oh, you guys are early today!

[07:36] ---

--Yeah!

--'Morning, Takezo!

[07:36] ---

--'Morning!

--'Morning, Takezo!

[07:37] ---

Good morning!

[07:38] ---

We just got here, too.

[07:40] ---

Everything's already prepared perfectly!

[07:42] ---

Hozuki did it for us!

[07:44] ---

Let's practice already!

[07:47] ---

Everyone probably joined the koto club

[07:50] ---

for different reasons...

[07:53] ---

But the reason we play
is surely one and the same.

[07:58] ---

It's finally time for our performance.

[07:59] ---

Right, then, let's move
the instruments to the gym!

[08:08] ---

Wait!

[08:09] ---

It's harder to carry the 17-string, so...

[08:12] ---

You carry it.

[08:14] ---

I'll carry that one.

[08:16] ---

But if I carry it, it could get damaged.

[08:19] ---

Then you can repay me.

[08:31] ---

A-All the students are really here.

[08:34] ---

Is this for real...?

[08:35] ---

Shit... What is this?

[08:37] ---

My heart has moved to my ear...

[08:40] ---

Am I dying?!

[08:41] ---

Can we really play like this?!

[08:44] ---

Um, we will begin the morning assembly now.

[08:47] ---

--Wh-What should I do?

--First, a word from the principal...

[08:49] ---

As the club president,

I have to say something...

[08:52] ---

But what exactly should I say?

[08:54] ---

We'll be just fine.

[08:56] ---

No matter how nervous you get,

or how blank your head gets,

[09:00] ---

your hands will remember what to do.

[09:01] ---

Hozuki...

[09:03] ---

Well, I'm here, so we have nothing

to worry about anyway.

[09:07] ---

Why do you always--

[09:09] ---

You got something to say, scaredy-cat?

[09:11] ---

Sorry, Hozuki. And, thank you.

[09:14] ---

I should really be the more dependable one...

[09:18] ---

No, I'm sorry.

[09:19] ---

I think I was out of line.

[09:22] ---

No, not at all!

[09:23] ---

Up until recently, I thought

[09:26] ---

the mistake of one person in an ensemble
meant a mistake for everyone,

[09:28] ---

that it was something scary.

[09:30] ---

But now,

[09:32] ---

I believe we can help each other out

[09:35] ---

in the areas where one person
is not enough or is lacking.

[09:38] ---

Hozuki...

[09:40] ---

When it comes to the koto,

[09:42] ---

I rush ahead and become unable
to see the things around me.

[09:45] ---

So you've helped me out a lot.

[09:48] ---

Uh, next is a word from the vice-principal.

[09:52] ---

Let's get ready.

[09:54] ---

Uh, today we will have a special
performance from the koto club.

[09:59] ---

About a month ago, they made
a certain promise to me.

[10:04] ---

If they can't do a performance
that satisfies the whole school,

[10:07] ---

the koto club will disband.

That was the promise.

[10:10] ---

The fate of the koto club is riding on you.

[10:14] ---

That is all from me.

[10:16] ---

I wish the koto club good luck.

[10:19] ---

Huh? What does that mean? I don't get it.

[10:21] ---

--I don't even care what happens

to the koto club anyway.

[10:22] ---

--What a pain. So annoying.

--I don't even care what happens
to the koto club anyway.

[10:24] ---

I feel like we're kinda unwelcome here...

[10:28] ---

So the usual then, right?

[10:29] ---

Ah, I feel kinda relieved now.

[10:32] ---

This way might actually be easier.

[10:35] ---

You have a point.

[10:37] ---

In any case, it seems no one's
gonna listen anyway,

[10:40] ---

so let's just give it our all!

[10:41] ---

We have no shame or pride anyway.

[10:44] ---

--Right!

--Yeah.

[10:45] ---

Plus, we're not alone.

[10:52] ---

All right! Let's go!

[10:58] ---

Whoa, they're actually gonna play.

[11:00] ---

I mean, don't get us involved in this, too!

[11:02] ---

Honestly, I don't really care what happens.

[11:04] ---

Thanks for letting me come
even though I'm an outsider.

[11:07] ---

What are you saying?

[11:09] ---

You've always looked after
this school's koto club.

[11:14] ---

Also, the other day...

[11:17] ---

Someone you want to invite

to the performance?

[11:19] ---

Who might that be?

[11:20] ---

The granny from the music store.

[11:22] ---

I promised her I'd let her hear
an amazing performance, so...

[11:25] ---

Is that all right? It's all right, right?

[11:27] ---

That's what he said. You must be loved, huh?

[11:30] ---

Hmph... As the principal, if you had
said you'd let the club continue,

[11:34] ---

it would have been settled
right then and there.

[11:36] ---

I wanted to hear it, too.

[11:39] ---

I wondered just what kind of sound
these kids could make.

[11:44] ---

Huh? Wai--

[11:45] ---

Kudo?! He's seriously going to play the koto?!

[11:48] ---

--Oh shit, this cracks me up!
--You've gotta be kidding.

[11:51] ---

Ladies and gentlemen, we, the koto club--

[11:54] ---

Who cares! Get on with it!

[11:56] ---

You're just wasting our precious time
with this dumb performance anyway!

[12:00] ---

Yeah! Get on with it!

[12:09] ---

So you've helped me out a lot.

[12:13] ---

You're wrong.

[12:15] ---

I was the one being helped.

[12:17] ---

Whenever I'd want to run away,

[12:18] ---

or turn my back...

[12:20] ---

It's always me that's gotten help.

[12:24] ---

If this is funny to you,
then go ahead and laugh.

[12:27] ---

If this is boring to you,
then go ahead and complain.

[12:31] ---

Regardless,

[12:32] ---

I don't want to lose my precious
friends or the place I belong,

[12:35] ---

so we are going to play
this piece till the very end.

[12:41] ---

So embarrassing! So lame!

[12:56] ---

Hey, Chika?

[12:58] ---

You always have such a dull look on your face.

[13:02] ---

You don't do anything fun at school,
or have someone you like?

[13:06] ---

No. Nothing.

[13:08] ---

I mean, this is way too lame.

[13:09] ---

Right?

[13:19] ---

Wha--?!

[13:38] ---

--What is this?
--I didn't realize the koto was so...

[14:02] ---

As expected from Chika.

[14:04] ---

There's no one left now.

[14:06] ---

Don't touch me.

[14:08] ---

Scary... What was that just now?

[14:11] ---

He's always like this. Just leave him.

[14:13] ---

He doesn't trust anyone, anyway.

[14:16] ---

We can just use him when fights get bad.

[14:24] ---

We're now at Hozuki's solo!

[14:26] ---

We've been perfect up until now!

[14:28] ---

The cry of a dragon...

[14:30] ---

Huh?

[14:32] ---

Nothing, it's just what it sounded like.

[14:35] ---

The cry of a lonely dragon

[14:37] ---

with no friends.

[14:44] ---

Hey, look, you!

[14:46] ---

Why'd you barge into my house
again without asking?

[14:49] ---

Jeez, aren't you living
with your grandfather now?

[14:52] ---

Go home.

[14:54] ---

Shut up.

[14:55] ---

How long are you planning on being like this?

[14:58] ---

I can't look out for you forever.

[15:00] ---

I see...

[15:03] ---

Hey, Chika!

[15:05] ---

Brat...

[15:11] ---

A friend came to pick you up this morning.

[15:14] ---

Huh?

[15:15] ---

Tetsuki... Takaoka, I think he said.

[15:17] ---

He's a good kid.

[15:19] ---

At this rate,

[15:20] ---

I was worried that you'd quit school
and just get into fights.

[15:25] ---

So what if I did.

[15:28] ---

Hey, Chika. Don't give up on yourself.

[15:32] ---

Don't forsake yourself

[15:36] ---

before anyone else has even given up on you.

[15:40] ---

If you do, you really will be alone someday.

[15:43] ---

How is that different from now?

[15:48] ---

You don't get this either? What an idiot.

[15:52] ---

I don't get it.

[15:54] ---

A brat like you isn't my son.

[15:57] ---

Don't ever show your face in front of me again!

[15:59] ---

Hey, did you know?

[16:01] ---

That guy was abandoned by his parents.

[16:03] ---

And his name is written with the
character for "love." It's hilarious!

[16:11] ---

Oh, no! I was out of sync!

[16:15] ---

That sounded weird.

[16:16] ---

Is it supposed to sound like that?

[16:18] ---

Crap, I started playing
out of sync because of Kota.

[16:21] ---

Shit, they're distracting me.

[16:23] ---

Hey! Where are you going, you idiots?!

[16:25] ---

This is bad. We're becoming
less and less together.

[16:27] ---

What should I do--

[16:31] ---

Stop this already!

[16:33] ---

Do you want to die?!

[16:35] ---

Your grandfather was worried sick!

[16:37] ---

Come on, I'm taking you home.

[16:38] ---

You're so annoying. Let me go!

[16:49] ---

I'm taking you home.

[16:53] ---

Come on!

[16:54] ---

Come on, walk!

[16:56] ---

Those guys hang out with Tetsuki a lot...

[17:05] ---

Don't underestimate me, middle-schooler!

[17:08] ---

K-Kudo?!

[17:13] ---

Hozuki...

[17:14] ---

She's making the first beat of the bar louder
so it's easier for everyone to stay together!

[17:18] ---

I get it!

[17:19] ---

To Hozuki...

[17:21] ---

To that girl...

[17:22] ---

We'll match her.

[17:28] ---

All right! We're back on it!

[17:30] ---

All right, we made it this far somehow.

[17:32] ---

Next is Kudo's solo.

[17:38] ---

Chika, that fight you were in the other day...

[17:40] ---

I heard it was to help Takaoka's friends.

[17:44] ---

I'm sorry. I called you a brat
without knowing the situation.

[17:48] ---

But that was so manly of you! I'm surprised!

[17:51] ---

Stop it!

[17:52] ---

Here's a reward!

[17:54] ---

For today's lunch, I made
some cute rice balls for you.

[17:58] ---

They're popular amongst youngsters, right?

[18:00] ---

I made them as little characters.

[18:03] ---

They're little bear rice balls!

[18:07] ---

They don't look like it.

[18:11] ---

You... You laughed just now...
You laughed, didn't you?

[18:14] ---

Is that bad?

[18:16] ---

So that's the way you laugh...

[18:20] ---

Hey, Chika.

[18:21] ---

Find more people you can smile like that with.

[18:24] ---

It's okay if there aren't that many.

[18:26] ---

And your hands, as well--

[18:28] ---

Don't use them to hit or hurt anyone...

[18:32] ---

But use them to protect something important

[18:34] ---

and seize your happiness.

[18:37] ---

Kotos connect the hearts of
the players and the audience.

[18:42] ---

I believe they embody this wish.

[18:46] ---

Try playing as if

[18:48] ---

you're letting out the words
you want to tell your loved ones.

[19:13] ---

Hey, Granddad. You can hear this...

[19:20] ---

...right?

[21:04] ---

The climax!

[21:05] ---

The final push!

[21:10] ---

Reach them.

[21:13] ---

Reach.

[21:15] ---

Reach out to them!

[23:28] ---

"Aim for nationals!!"

[23:36] ---

"High School Students'
Kanto Region Traditional Japanese Music Festival
Important points for Applicants"

[23:38] ---

Next time, "An Invisible Boundary."

[23:41] ---

"#6 An Invisible Boundary"
Next time, "An Invisible Boundary."

Revision #1

Created 2024-01-01 23:32:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:32:48 UTC by whimsee